

درس نوزدهم – توضیح نویسی در نامه های آلمانی

written by مرتضی غلام نژاد | می 8, 2018

سلام دوستان،

در درس امروز می خواهیم با هم نگاهی داشته باشیم به جملاتی که می توانیم توسط آنها بخش توضیح نویسی نامه ها را تکمیل کنیم.

چنانچه یادتان باشد و به همان شکلی که در درس گذشته گفتیم ، هر نامه آلمانی به ۵ بخش اصلی تقسیم می شود که عبارتند از :

۱. سلام و درود (مخصوص نامه نگاری)

۲. مقدمه نویسی

۳. توضیح نویسی

۴. آرزو ، خواسته ها ، تمایلات ، تشکرات و ...

۵. خداحافظی (مخصوص نامه نگاری) به همراه نام و در صورت نیاز امضاء تان

بخش سلام و خداحافظی (نامه نگاری) که کاملاً مشخص است. اما ما آمدیم در دروس گذشته اصطلاحات مهم و پر کاربرد در زمینه آرزو ، خواسته ، تمایلات ، تشکرات و ... در نامه نگاری را بیان کردیم و از طرفی نیز در درس گذشته به طور کامل در مورد مقدمه نویسی توضیح دادیم.

حال فقط بخش توضیح نویسی مانده است که می خواهیم با هم مورد بررسی قرار بدهیم :

چه چیز و چه مواردی اجازه دارند در بخش توضیح نویسی قرار بگیرند :

۱. سوالات

۲. پاسخ به سوالات

۳. موافق بودن با یک موضوع

۴. مخالف بودن با یک موضوع

۵. روشن نبودن یک موضوع

۶. نیاز به توضیح بیشتر برای واضح شدن یک قضیه

۷. فکر ها ، نیت ها ، قصدها و نظرات

فرض بگیرید در یک نامه ای ما می خواهیم با کسی موافقت یا مخالفت کنیم ، پس از سلام و احوالپرسی و مقدمه ای برای نامه مان ، حال می خواهیم موافق یا مخالف بودن خودمان را بیان کنیم ، به نظر شما چگونه باید شروع کنیم؟ با چه جملاتی؟

چنانچه موافق نظر کسی باشیم ، می توانیم در بخش توضیح نویسی ، اینگونه شروع کنیم :

Ich bin ganz Ihrer Meinung

من کاملاً با نظر شما موافق هستم

یا اینکه :

Ich bin da völlig Ihre Meinung

من هم کاملاً نظر شما را دارم

بعد از هم نظر بودن آنگاه می توانیم شروع به نوشتن توضیحات خودمان کنیم

اجازه بدهید در ابتدا با چند اصطلاح در زمینه ، موافق و مخالف بودن آشنا شویم سپس به یک نامه و ترجمه و توضیح آن می پردازیم :

Dem kann ich nur voll zustimmen

فقط می توانم آنرا تایید کنم

مثل اینکه با کسی کاملاً هم عقیده باشیم و کاملاً به او حق بدهیم ، آنگاه می توانیم جمله بالا را بگوییم.

Das sehe ich ganz genauso

من هم آنرا دقیقاً به همین شکل می بینم

که باز هم به مفهوم هم نظر و هم عقیده بودن با کسی است

در مکالمات می توانیم از اصطلاح کوتاه :

ja, genau استفاده کنیم : اره ، دقیقاً

اما اگر مخالف بودیم ، می توانیم از اصطلاحات زیر استفاده کنیم :

Da bin ich aber ziemlich anderer Meinung

ولی در اینجا من تا حد زیادی نظر دیگری دارم

Da bin ich aber ganz anderer Meinung

ولی در اینجا من کاملاً نظر دیگری دارم

Entschuldigung, aber das sehe ich ganz anders

بخشید ، ولی من آنرا کاملاً به شکل دیگری می بینم

Ganz im Gegenteil

کاملاً مخالف

Das überzeugt mich nicht!

این یا آن مرا قانع نمیکند!

آن مرا متقاعد نمیکند!

Da bin ich etwas skeptisch

در اینجا من کمی مشکوکم

به طوری که با بدبینی به موضوعی نگاه کنیم و آنرا باور نداشته باشیم!

Ich kann mir nicht vorstellen, dass...

من نمی توانم تصور کنم ، که ...

Das kann doch nicht Ihr Ernst sein

این نمی تواند نظر واقعی و جدی شما باشد!

Das meinen Sie doch hoffentlich nicht im Ernst?

امید است که این منظور واقعی و جدی شما نباشد؟

اما اگر این اتفاقات در مکالمات (تلفنی یا رو در رو) باشد چی؟ از چه اصطلاحاتی می بایستی استفاده کنیم. نگران نباشید ما می توانیم در اینگونه موقعیت ها از اصطلاحات زیر استفاده کنیم :

höflich : مودبانه

Bitte lassen Sie mich kurz noch meinen Gedanken zu Ende führen!

لطفاً یک کوچولو اجازه بدهید من افکارم را به پایان ببرم یا برسانم

Geben Sie mir bitte noch einige Sekunden!

لطفاً به کوچولو به من وقت بدید!

در فارسی : یک لحظه لطفاً

Einen Augenblick bitte, darf ich das noch eben abschließen?

یک چشم بهم زدن لطفاً ، اجازه دارم آنرا هم خاتمه بدهم؟

در فارسی : یک لحظه لطفاً ، اجازه دارم من آنرا هم به اتمام برسانم یا به پایان ببرم؟

Einen Moment Geduld bitte, ich bin gleich fertig

یک لحظه شکیبایی لطفاً ، من همین الان تمام میکنم

Gleich, bitte noch einen Moment

همین الان ، لطفاً یک لحظه!

ولی گاهی هست که ما اصطلاحات بالا را بیان میکنیم اما طرف ما خیلی سر سخت است یا به قول خودمان همش می خواهد حرف خودش را بزند!

ما می توانیم با اصطلاحات زیر به طور قاطع بیان کنیم :

Könnten Sie mich bitte aussprechen lassen?

شما می توانید لطفاً اجازه بدهید من حرفم را به پایان ببرم؟

Darf ich das bitte erst einmal zu Ende führen?

اجازه دارم قبل از اینها چیزی را به پایان ببرم؟

Jetzt vergreifen Sie sich aber wirklich im Ton

ولی شما الان دارید واقعا با صدایتان (بالا بردن صدایتان) حمله میکنید

منظور این است که کسی از موضوعی عصبانی یا ناراحت شده است و صدایش را بالا برده است یا لحن صحبت کرده اش به طوری است که باعث ناراحتی ما شده است و احساس کرده ایم که دارید بد حرف میزنند!

Ich verbitte mir diese Unterstellungen

این اتهامات یا تهمت ها را تحمل نمیکنم ، نمی پذیرم!

مثل اینکه در فارسی گفته شود : من دیگه تاب و تحمل این اتهامان و تهمت ها را ندارم!

Können Sie bitte diese persönlichen Angriffe unterlassen

می توانید لطفاً دست از این حمله های شخصی بر دارید؟

شنیدید در فارسی گفته می شود : ترور شخصیتی ، در واقع می توان جمله بالا را اینگونه ترجمه کرد : میشه لطفاً دست از ترور شخصیتی بردارید؟

فرض کنید کسی دارد هی پشت سر هم با حرف هایش به ما توهین میکند ، آنگاه ما می توانیم به سرعت جمله بالا را بیان کنیم

متن ، ترجمه و توضیحات لازمه :

بخش اول یا بخش سلام و احوالپرسی :

Liebe Renate, lieber Ulrich

رناته و اولریخ عزیز ،

بخش دوم یا بخش مقدمه نویسی :

schon wieder sind 365 Tage vergangen und das neue Jahr steht vor der Tür

چه خوب که دوباره ۳۶۵ روز گذشت و سال جدید جلوی در ایستاده است

شنیدید در فارسی گفته می شود : بهار پشت در است یعنی به زودی بهار می شود یا سال جدید می شود ، در تفکر آلمانی اصلاح زیر نیز به همین منظور است :

Das neue Jahr steht vor der Tür

سال جدید در جلوی در ایستاده است ، به زودی سال جدید فرا میرسد.

Dieses Jahr beginnen wir unseren Rutsch in das Jahr... in einer kleinen Pension in den Alpen –
hoffentlich mit Schnee

این تحویل سال (نام سال که معمولاً نام حیوانات است) را ما در یک پانسیون کوچک در کوه های آلپ آغاز میکنیم – به امید خدا به همراه برف (انشالله با برف)

Da wir nicht wissen, ob wir eingeschneit werden, die Telefonleitungen reißen oder wir einen
Briefkasten finden, bekommt ihr bereits heute schon unsere Neujahrsgrüße

از آنجایی که ما نمیدانیم که ما می توانیم به یک خط تلفن دسترسی داشته باشیم یا یک صندوق پست پیدا کنیم ، پیش از این تبریکات سال جدید را امروز قبول کنید. (دریافت کنید)

خب همانطور که خواندید ، در بخش مقدمه نویسی : می بایستی پس از دانستن عنوان یا موضوع نامه شرح کوتاهی یا مقدمه کوتاهی بنویسیم که در درس قبل به آن پرداختیم.

مقدمه نامه را اینگونه شروع کرده است که : باز سال جدید داره میشه ، ما هم داریم میریم به کوه های آلپ و نمیدونیم که در آنجا دسترسی به تلفن و صندوق پست داریم یا نه ، بنابراین بر آن شدیم که پیش تر سال جدید را تبریک بگیم.

بخش توضیح نویسی :

ما در بخش توضیح نویسی می توانیم سوالات ، نکات ، پاسخ ها و تمامی مواردی که نیاز است بدانیم یا به آنها پاسخ بدهیم را بنویسیم ،

برای درک بیشتر به ترجمه بخش توضیح نویسی نامه بالا توجه کنید :

Was ist eigentlich aus euren Vorsätzen geworden, die ihr euch letztes Jahr vorgenommen habt?

در واقع قصد و نیت تان چه خواهد شد؟ همان کارهای که سال قبل انجام داده اید؟

Als wir gestern einmal darüber nachgedacht haben, sind wir zu der Erkenntnis gelangt, dass einige Vorsätze doch mindestens zwei Jahre brauchen, um so richtig in die Tat umgesetzt zu werden

وقتی ما دیروز در مورد آن فکر میکردیم ، به آن گاهی رسیدیم که بعضی از نیت ها حداقل دو سالی نیاز دارند تا به درستی جامه عمل بپوشند (محقق بشوند)

همنطور که خواندید در بخش توضیحات : سوالاتی مطرح شده است که برنامه شما چی هست؟ شما قرار است امسال چکار کنید؟ همون کارهای همیشگی؟ یا همون برنامه سال قبل؟ و پس از آن توضیح یا شرح کوتاه داده که ما دیروز به این نتیجه رسیدیم یا داشتیم فکر میکردیم که بعضی کارها یا قصد و نیت ها (برنامه ها ، اهداف) دست کم یه دو سالی طول میکشن تا آدم آنها را عملی کند.

پس در بخش توضیح نویسی : ما اجازه داریم سوالات ، پاسخ ها ، نظرات ، اعتقادات ، مخالفت ها ، موافقت ها ، نتیجه گیری ها ، برنامه ها ، قصد و نیت هایمان را شرح دهیم.

که برای شرح دادن ما نیاز به یک سری جملات و اصطلاحات داریم که در ابتدای و همچنین در انتهای این درس به تمامی آنها پرداخته ایم.

بخش آرزو ، خواسته ها ، تشکرات و ... :

Auf jeden Fall wünschen wir euch für das neue Jahr alles Gute und dass sich das nächste Jahr von seiner besten Seite für euch zeigt

به هر حال براتون در سال جدید ، سالی همراه با موفقیت آرزو میکنیم که سال جدید بهترین (پیشرفت ها و موفقیت ها) را از طرف شماها ببینیم.

بخش خدا حافظی به همراه نام نویسندگان :

Viele Grüße von Jutta und Wolfgang

بدروهای فراوان از طرف یوتا و ولفگانگ

با احترام از طرف یوتا و ولفگانگ

اما دیگر اصطلاحات و جملاتی که در بخش توضیح نویسی مورد استفاده قرار میگیرند :

Darf ich Ihnen direkt dazu eine Frage stellen:....?

اجازه داریم یک سوال رُک و رو راست در آن مورد ازتون بپرسم.....؟

Darf ich kurz nachfragen:....?

اجازه داریم بپرسم

در مکالمات (تلفنی یا رو در رو)

Tut mir leid, wenn ich Sie unterbreche

متاسفم اگر حرفتان را قطع میکنم

متاسفم اگر وسط حرفتان می‌پریم

اما ادامه اصطلاحات توضیح نویسی در نامه های آلمانی :

Sie haben zwar Recht, aber ich meine trotzdem, dass...

هر چند که شما حق دارید ولی با این وجود نظر من این است که

Ich verstehe, was Sie sagen, aber...

میفهمم یا درک میکنم آنچه را که شما دارید میگوید ولی

Ihr Vorschlag ist nicht schlecht, aber...

پیشنهادتان بد نیست ولی ...

Ich würde gern noch etwas dazu ergänzen:....

من تمایل دارم چیزی برای تکمیل آن بیان کنم ...

Ich möchte Folgendes hinzufügen:...

من می‌خواهم موارد زیر را به آن اضافه کنم :

Darf ich dazu Folgendes ergänzen:....

اجازه دارم برای تکمیل آن موارد زیر را بیان کنم :

که در اینجا می‌توان موارد یا هر چیزی که نیاز است به ترتیب اضافه کنید یا توضیح دهید.

خب دوستان در این سری دروس ، ما با بخش های نامه نگاری در زبان آلمانی آشنا شدیم و همچنین اصطلاحات و جملات کاربردی در هر بخش را با یکدیگر مورد بررسی قرار دادیم و از طرفی با مثال ها و نامه های واقعی هر درس را پیش بردیم تا ذهنیت شما بیشتر و روشن تر نسبت به نامه نگاری در زبان آلمانی بشود.

در درس آینده و آخرین درس از سری دروس Musterbriefe □ با چند نامه مهم و کاربردی به تمامی بخش های نامه نگاری به طور خلاصه وار خواهیم پرداخت.